



## ИНСТИТУТ ЗА ЈАВНО ЗДРАВЉЕ НИШ

Тел: 018 4226-448, 4226-384; Факс: 018 4225-974; Поштански фах 39  
Адреса: Булевар Др Зорана Ђинђића 50, 18 000 Ниш; Република Србија  
www.izjz-nis.org.rs; Жиро рачун: 840-605-667-34; ПИБ: 100668630

Број: 07-4988

Датум: 15.12.2016

**ПРЕДМЕТ:** Појашњење Конкурсне документације за јавну набавку мале вредности добара Опреме за рад у лабораторијама редни број ЈНМВ 22/2016 за потребе Института за јавно здравље Ниш за 2016-2017. годину.

Поштовани,

У вези захтева за додатним појашњењем конкурсне документације заинтересованог лица од 15.12.2016. године, упућеног електронском поштом а примљеног од стране Института за јавно здравље Ниш 15.12.2016. године у коме се поставља следећи захтев:

„Poštovani ,

Molimo vas da shodno Zakonu o javnim nabavkama, razmotrite sledeću molbu , vezanu za predmetnu javnu nabavku :

1. Na strani 15/40 konkursne dokumentacije, u delu VI „ UPUTSTVO PONUĐAČIMA KAKO DA SAČINE PONUDU ", u tački 1. „ PODACI O JEZIKU NA KOJEM PONUDA MORA DA BUDE SASTAVLJENA ", u stavu jedan stoji da „ Ponuda mora biti sačinjena na srpskom jeziku ", takođe u delu III „ VRSTA, TEHNIČKE KARAKTERISTIKE, KVALITET, KOLIČINA I OPIS DOBARA, RADOVA ILI USLUGA, NAČIN SPROVOĐENJA KONTROLE I OBEZBEĐIVANJA GARANCIJE KVALITETA, ROK IZVRŠENJA ILI ISPORUKE DOBARA, EVENTUALNE DODATNE USLUGE I SL.", na strani 9/40 u dokazima koje ponuđač treba da dostavi uz ponudu , zahtevate da

„ Naručilac zahteva da ponuđač mora da dostavi originalni katalog proizvođača za ponuđeno dobro, sa prevodom na srpski jezik, sa markiranim (transparentnim flomasterom) zahtevanim karakteristikama ili bilo koji overeni dokument izdat od proizvođača koji nedvosmisleno potvrđuje da dobra zadovoljavaju zahtevane karakteristike.. "

Shodno Članovima 17. i 18. Zakona o javnim nabavkama Republike Srbije, koji glase

### 1. " 5. Jezik u postupku javne nabavke

### 2. Član 17.

Naručilac priprema konkursnu dokumentaciju i vodi postupak na srpskom jeziku. Naručilac može konkursnu dokumentaciju pripremiti i na jednom stranom jeziku koji se uobičajeno koristi u međunarodnoj trgovini u oblasti iz koje je predmet javne nabavke. Ponuđač daje ponudu na jeziku na kojem je pripremljena konkursna dokumentacija, odnosno na jeziku koji je naručilac naznačio u konkursnoj dokumentaciji.

### 3. Član 18.

*Naručilac može dozvoliti da se ponude, u celini ili delimično, daju i na stranom jeziku, posebno u delu koji se odnosi na tehničke karakteristike, kvalitet i tehničku dokumentaciju. U slučaju iz stava 1. ovog Člana naručilac je dužan da naznači deo ponude koji može biti na stranom jeziku i da navede na kom stranom jeziku.*

*Naručilac koji u postupku pregleda i ocene ponuda utvrdi da bi deo ponude trebalo da bude preveden na srpski jezik, odrediće ponuđaču primeren rok u kojem je dužan da izvrši prevod tog dela ponude.*

*U slučaju spora relevantna je verzija konkursne dokumentacije, odnosno ponude, na srpskom jeziku. "*

**Molimo Vas da katalogi, specifikacije ponuđenih dobara, kopije sertifikata serviseri i autorizacije ponuđača i servisa ( dokazi o kvalitetu ponuđača i ponuđenog dobra ), budu dostavljeni na engleskom jeziku, kako troškovi sudskog tumača ( čiji prevodi su jedino zakonski validni ) ne bi bespotrebno opterećivali cenu ponuđenih dobara.**

**Srdačan pozdrav,“**

Поштовани,

**Достављамо следећи одговор:**

**Сходно члану 18. став 3. Закона о јавним набавкама који гласи: „Наручилац који у поступку прегледа и оцене понуда утврди да би део понуде требало да буде преведен на српски језик, одредиће понуђачу примерен рок у којем је дужан да изврши превод тог дела понуде.“ а како би се избегло пролонгирање доношења Извештаја о стручној оцени понуда и Одлуке о додели уговора а који у поступку јавне набавке износи максимално 10 дана , понуде је потребно припремити на српском језику како је и наведено у конкурсној документацији.**

Срдачан поздрав,

**Члан комисије за јавну набавку ЈНМВ 22/2016**

**Марко Стојановић**

